Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi,\* mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś – zapowiedziałeś swoimi ustami i spełniłeś (to) własną ręką – jak to dzieje się właśnie w dniu dzisiejszym.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dotrzymałeś bowiem Dawidowi, swojemu słudze, a mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś — co obiecałeś własnymi ustami i czego dokonałeś własną ręką, jak to właśnie dzieje się w dniu dzisiejszym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, tego, co mu obiecałeś. Swoimi ustami *to* powiedziałeś i swoją ręką *to* wypełniłeś, jak to jest dziś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryś spełnił słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział; coś mówił usty swemi, toś skutecznie wypełnił, jako się dnia tego pokazuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | któryś strzegł słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział. Ustyś mówił, a rękomaś wykonał, jako ten dzień świadczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo dotrzymałeś słowa Twemu słudze, Dawidowi, memu ojcu, w tym, coś mu przyrzekł i powiedział swymi ustami, a co dziś wypełniłeś własnoręcznie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego co, mu obiecałeś; swoimi ustami obiecałeś, a w swojej mocy spełniłeś, jak to jest dzisiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty dotrzymałeś tego, co zapowiedziałeś Twemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu. Wypowiedziałeś swoimi ustami, a swoją ręką – jak to jest dzisiaj – wypełniłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotrzymałeś słowa twemu słudze Dawidowi, memu ojcu, i dzisiaj wypełniłeś swoje przyrzeczenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | który dotrzymałeś Twojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu przyrzekłeś. Wypowiedziałeś [obietnicę] ustami Twymi i wypełniłeś [ją] rękoma Twoimi właśnie dzisiaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що Ти зберіг твому рабові Давидові, моєму батькові, і сказав твоїми устами і Ти сповнив твоїми руками в цьому дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty, który spełniłeś Swojemu słudze Dawidowi to, co mu obiecałeś. Tak, to Ty wypowiedziałeś Swoimi ustami, a Swoją ręką uskuteczniłeś, jak to się dzisiaj okazuje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty, który wobec swego sługi Dawida, mojego ojca, dotrzymałeś tego, co mu obiecałeś, gdyż swoimi ustami złożyłeś obietnicę i swą ręką sprawiłeś, że się spełniła, jak to jest dzisiaj. |

1. 1) <x>100 7:13</x>; <x>130 17:11-4</x> [↑](#footnote-ref-2)